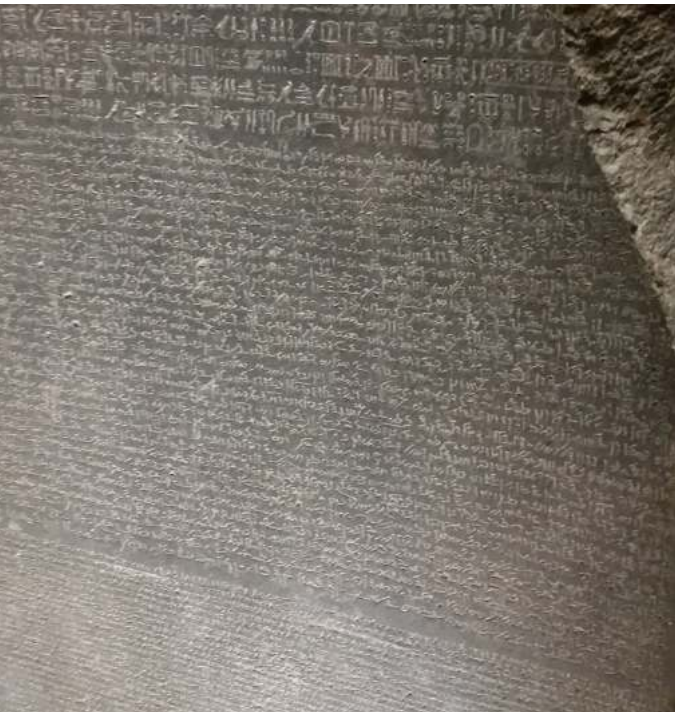


HISTORIE PŘEKLADATELSTVÍ A TLUMOČNICTVÍ

Počátky



Nežli se seznámíme s historií tlumočnictví a překladatelství, v krátkosti se podívejme na to, jaký je mezi tlumočením a překladem rozdíl. Oba termíny se totiž často zaměňují, ačkoliv se jedná o rozdílnou činnost. Zatímco tlumočnická práce s mluveným slovem, překladatel převádí z jednoho jazyka do druhého text, tedy slovo psané.

Historie tlumočnictví je tak stará jako lidstvo samo. Vždyť již od nepaměti měli lidé potřebu vzájemně se domluvit. Co se týče historie překladatelství, ta je logicky neoddělitelně spjata se vznikem písemného projevu, archeologické vykopávky dokládají texty starých civilizací vytesané do kamene, hliněných destiček, vyryté do kovu či napsané na papyrus nebo kůži.

My se dnes podíváme do nejvzdálenější nám známé historie tlumočnictví a překladatelství, do období starověku.

Tlumočníci byli v té době využíváni především při diplomatické a obchodní komunikaci a také při válečných výpravách. Oproti tomu historie překladatelství je spjata často s náboženstvím, překládaly se především náboženské texty.

První zmínky o tlumočnických jako takových pocházejí z období okolo roku 3000 př. n. l. ze starověkého Egypta. Zatímco zpočátku zastávali tuto funkci například otroci, postupem času získávala práce tlumočnicka na prestiži a šlechtičtí synkové byli za účelem získání znalosti cizího jazyka vysíláni na výchovu do zahraničí. S tlumočnictvím byl spojen také titul vrchního tlumočnicka.

Co se nejstaršího překladu týče, již ve druhém tisíciletí před naším letopočtem byl přeložen do asijských jazyků sumerský epos o Gilgamešovi, jenž je prvním známým překladem.

Ve starověkém Kartágu existovala kasta překladatelů, kteří byli osvobozeni od roboty. Jejich znakem byla vyholená hlava a tetování s papouškem.